**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero
**Band:** 32 (2005)
**Heft:** 3

**Artikel:** ¡Cada voto cuenta!
**Autor:** Stucky, Georg
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-909394

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

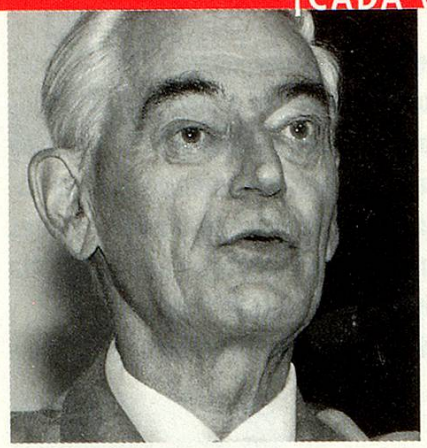
**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# ¡CADA VOTO CUENTA!



**Participar en la vida política suiza: nada más fácil**
**¡Mantenga vivos sus vínculos con Suiza!**

A veces se nos olvida: 623.000 suizas y suizos, es decir, uno de cada diez, viven en el extranjero. Hombres de negocios establecidos en Hong Kong o Nueva York, descendientes de emigrantes suizos en América latina, investigadores en las universidades europeas o cooperantes en África, con modos de vida e intereses muy diversos. Sin embargo, todos estos hombres y mujeres tienen algo muy preciado en común: estar abierto al mundo, haber experimentado otras culturas y el apego a su país de origen.

Suiza cada día es más consciente de la aportación de esta inmensa comunidad en el plan económico, político y humano. El apego de las suizas y los suizos en el extranjero a su país de origen ya hace tiempo que fue reconocido por nuestro país, permitiendo que los suizos en el extranjero pudieran seguir siendo ciudadanos íntegros, con derecho a votar en Suiza. Más de 100.000 suizos en el extranjero ya lo hacen y su número no deja de crecer.

Estamos convencidos de que en el momento en que Suiza se ve obligada a tomar decisiones cada vez más complejas, sobre todo en materia internacional, el debate político interno será tanto más fecundo cuantas más comunidades de este país participen en él, inclusive la gran comunidad que forman los suizos en el extranjero.

Si usted también desea mantener vivos los lazos con Suiza y continuar participando en la vida política de nuestro país, ahora lo tiene más fácil que nunca: simplemente rellene el formulario al dorso de este prospecto y envíelo a su embajada o consulado. ¡Muchas gracias por adelantado!

*Georg Stucky, Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)*

Foto: Keystone

**¡Su voto para una Suiza liberal!**

En la actualidad, la política suiza desgraciadamente vuelve a estar bloqueada. Las reformas necesarias se aplazan sine diem y las soluciones constructivas se evitan. Vosotros, estimados suizos en el extranjero, estáis en condiciones de observar a nuestro país desde el exterior, y con vuestra mirada cosmopolita sois capaces de reconocer los problemas que produce en Suiza el estancamiento político. Para poder ganar elecciones con vistas al futuro, se necesitan los votos de todos los electores y electoras con un espíritu abierto y un pensamiento progresista. Para una política de nuestro país orientada al futuro: inscríbanse en el registro electoral y colaboren para que la política liberal pueda imponerse.

*Fulvio Pelli, consejero nacional, presidente PRD Suiza*

**Participar y decidir**

Estimadas suizas y suizos en cualquier parte del mundo: Entiendo perfectamente que después de haber pasado muchos años en el extranjero uno vaya perdiendo el interés en la política suiza y que haya encontrado el eje de su vida en lugar en el que vive. Este proceso de integración es absolutamente normal. ¡Pero para todos aquellos que siguen sintiéndose muy vinculados con su país y que piensan volver a Suiza algún día, el hecho de poder participar y decidir sobre el futuro político de Suiza es una buena cosa! Precisamente por esta posibilidad, quizás el interés y la visión que tienen de Suiza se mantienen vivos, optimistas y realistas. Y esto es bueno para usted y para nosotros, los que nos quedamos en casa.

*Cécile Bühlmann, consejera nacional, PES/LU*

**¿Observar o participar?**

Lo que ocurre en el extranjero, ya sea la Unión Europea o la ONU, influye rápidamente y concretamente en nuestro país. La política interior y exterior forman un tejido tupido. Esto también lo demuestran las medidas de ahorro que se han adoptado para reducir Swissinfo. Estas decisiones fueron tomadas en Suiza, pero las consecuencias se harán notar sobre todo en el extranjero. Para una buena política se necesita tener buena vista tanto hacia dentro como hacia fuera. Por esto, en las votaciones es importante saber lo que piensan los suizos en el extranjero. La decisión conjunta favorece el todo. Además, decidir conjuntamente es más interesante que dedicarse simplemente a observar.

*Remo Gysin, consejero nacional, PS/BS*

**Una valiosa mirada desde el exterior**

Cada voto cuenta cuando el futuro de nuestro país está en juego. Esto también es válido para los suizos expatriados, independientemente de si se encuentran en el extranjero transitoriamente o permanentemente. Los que viven en el extranjero durante un periodo limitado, por ejemplo por razones laborales, sin duda desean volver a un país con la misma calidad de vida que había antes de su partida. Con su voto, usted puede conseguirlo. Y los que viven en el extranjero durante más tiempo, a menudo han podido ver lo que ocurre cuando el pueblo no tiene mucho que decir. Con la papeleta electoral, usted puede contribuir a mantener viva nuestra democracia directa. Los que viven en el extranjero tienen la ventaja de poder mirar desde la distancia. ¡Su voto es sumamente importante para nuestro país!

*Ueli Maurer, consejero nacional, presidente UDC Suiza*

**¡Démosle sentido a la democracia!**

La participación electoral de los suizos en el extranjero es tan útil para Suiza como para nuestros conciudadanos. Es útil para nuestro país porque es necesario que un máximo de ciudadanos se expresen sobre las cuestiones que tienen que ver con su vida presente y futura. Sólo una participación importante de los que tienen un pasaporte suizo le da sentido a la democracia. Y es útil a los suizos en el extranjero porque sus pasaportes no sólo les conceden derechos –como el de mantener sus vínculos con Suiza- sino también obligaciones y, entre éstos, el de expresar, por el bien de la comunidad, los conocimientos y las competencias particulares desarrolladas por la estancia más o menos larga en otro país. ¡No nos perdamos la oportunidad de apoyar una estrategia que sólo produce ganadoras y ganadores!

*Liliane Maury Pasquier, consejera nacional, PS/GE*

**Decepción sobre la excesiva «abstinencia política»**

En la comisión de asuntos exteriores de la cámara alta, que tuve el honor de presidir durante los años 2002 y 2003, se discutió reiteradas veces el tema de los derechos políticos de los suizos en el extranjero. Además, durante todos los viajes de información que nuestra comisión realiza al extranjero –tenemos el derecho de un viaje anual- siempre nos informamos de primera mano sobre los intereses nuestros expatriados, que van desde cero hasta pedir escaños en las cámaras federales. Sin embargo, me decepciona la poca participación en las elecciones y consultas populares. Preguntados sobre los motivos, entre otras cosas se mencionó la deficiente información sobre los temas o la excesiva burocracia para inscribirse en el registro electoral. Muy criticada fue la obligación de renovar cada cuatro año la inscripción en el registro electoral. ¿Son motivos auténticos o simples excusas? Dejaré esta pregunta abierta a cambio de hacer un nuevo llamamiento a nuestros conciudadanos en el extranjero para que no dejen yermos sus derechos políticos. ¡En las elecciones, cuyos resultados habitualmente son muy ajustados, ustedes podrían ser la bisagra decisiva!

*Maximilian Reimann, consejero de los estados, UDC/AG*

**Hacer oír la propia voz también es un deber**

El sufragio universal ha sido la más grande conquista de la democracia. Sin embargo, no todos los ciudadanos se dan plenamente cuenta de ello, ya que en los últimos tiempos observamos que en nuestro país la participación democrática está cayendo notablemente, y no sólo en las consultas populares, sino también en las elecciones municipales y generales. Pero simultáneamente con este progresivo pasotismo político existe una fuerte demanda de los ciudadanos expatriados de poder participar en el proceso democrático. Basta ver la larga lucha de los emigrantes italianos por este derecho. Afortunadamente, en nuestro país existe esta posibilidad para los que viven lejos, pero todavía conservan sus raíces profundas. Poder expresarse y hacer oír su voz en las urnas no sólo es un derecho, sino también una obligación. La democracia está en juego.

*Chiara Simoneschi-Cortesi, consejera nacional, PDC/TI*

# Inscripción como suiza/o del extranjero con derecho a voto

Rogamos llenar con letra imprenta bien legible

## Destinatario

Enviar a la representación suiza en la que Ud. está inscrito

## Remitente

Apellido _____

Nombre/s _____

Apellido de soltera _____

Domicilio exacto en el extranjero _____

_____

Fecha de nacimiento _____

Lugar de nacimiento _____

Estado civil _____ desde _____

Comuna(s) de origen _____

Cantón(es) de origen _____

Código postal _____

Apellido/nombre del padre _____

Apellido/nombre de la madre _____

Basada/o en la ley federal del 19 de diciembre de 1975 y la ordenanza del 16 de octubre de 1991 sobre los derechos políticos de los suizos residentes en el extranjero, deseo ejercer el derecho a voto y elección en asuntos federales y firmar iniciativas populares y referéndum federales.

## Elijo como comuna de voto a

Comuna _____

Cantón _____

Código postal _____

☐ porque tengo el derecho de ciudadana/o de esta comuna

☐ porque residí allí desde 19____ hasta 19____.

## Idioma deseado

☐ alemán ☐ francés ☐ italiano

Lugar _____

Firma _____ Fecha _____

¡CADA VOTO CUENTA!